

No. 40069

**United States of America
and
Colombia**

**Investment Incentive Agreement between the United States of America and
Colombia. Washington, 3 April 1985**

Entry into force: *3 April 1985, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24
March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Colombie**

**Accord relatif à l'encouragement des investissements entre les États-Unis d'Amérique
et la Colombie. Washington, 3 avril 1985**

Entrée en vigueur : *3 avril 1985, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24
mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Secretary of State to the Colombian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

April 3, 1985

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement on Investment Guarantees signed by our two Governments on October 5, 1962 and to the General Treaty of Inter-American Arbitration signed by our two Governments on January 5, 1929 and ratified by Colombia on December 7, 1938 and by the United States on April 16, 1935. I also have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the activities of North American business executives which promote the development of economic resources and productive capacity in Colombia and to the insurance, reinsurance and guaranties of such activities, which will be administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC") or by commercial insurance or reinsurance companies pursuant to contracts signed by them with the aforementioned corporation.

As a result of these conversations, I have the honor to submit for your Excellency's consideration, in the name of my Government, the proposal expressed in the following terms:

Article One

As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued by OPIC or any successor entity. The term "Issuer" shall refer to OPIC or any successor entity to the extent of their interest in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article Two

The procedures set forth in this exchange of notes shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities authorized by the Government of Colombia or to projects for which Coverage is requested relating to bids or contracts with the Government of Colombia or with any entity in the Colombian public sector for the provision of goods or services.

Article Three

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of Colombia shall recognize, subject to the provisions of Article 4 hereof, the transfer to the Is-

suer of all currency, credits, assets or investment on account of which payment under such Coverage was made, and shall recognize as well the appointment of the natural or juridical person to whom, as fiduciary agent or holder of the Issuer in Colombia, the Issuer has assigned any right, title, privilege, claim, or cause of action existing or which may arise in connection with said payment and which constitutes an effective right in favor of the Issuer over all currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage was made.

(b) Neither the Issuer nor the fiduciary agent or holder acting in its name in Colombia shall assert greater rights than those of the assigning party under Coverage with respect to any interest transferred or succeeded to under this Article.

(c) Coverage issued outside of Colombia with respect to a project or activity within Colombia shall be governed by the law of the place where the Coverage was issued.

Article Four

To the extent that the laws of Colombia partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a covered party of any interest in any property within the territory of Colombia by the Issuer, the Government of Colombia shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Colombia.

Article Five

Amounts in the lawful currency of Colombia transferred to the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of Colombia no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the covered party. Such amounts in the lawful currency of Colombia may be transferred by the Issuer to the Embassy of the United States of America in Colombia and upon such transfer shall be freely available for use by the Embassy and other official agencies of the Government of the United States of America for their activities in Colombia.

Article Six

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Colombia in their sovereign capacities regarding the interpretation of the text of this exchange of notes or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued in accordance with this exchange of notes shall be resolved, insofar as possible, through direct negotiations between the two Governments. If at the end of three months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the issue of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 7.

(b) Nothing in this exchange of notes shall limit the right of each Government to assert a claim under international law in its sovereign capacity.

Article Seven

The arbitral tribunal shall be established and function as follows:

(a) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(b) The tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding on both parties.

(c) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(d) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article Eight

The present exchange of notes shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to it. In such event, the provisions of the exchange of notes with respect to Coverage issued prior to said denunciation shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the date of denunciation of the exchange of notes.

The present note in English and the reply of Your Excellency in Spanish in like terms constituting the agreement reached between our two Governments shall be equally authentic.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Colombia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement on this subject between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GEORGE P. SHULTZ

His Excellency
Rodrigo Lloreda
Ambassador of Colombia

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The Colombian Ambassador to the Secretary of State

EMBAJADA DE COLOMBIA
WASHINGTON

3 de abril de 1985

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a Vuestra nota del día de hoy, 3 de abril de 1985, cuyo texto es el siguiente:

“Tengo el honor de referirme al acuerdo sobre garantías de inversiones celebrado por nuestros dos Gobiernos el 5 de octubre de 1962, así como al Tratado General de Arbitraje Interamericano suscrito por nuestros dos Gobiernos el 5 de enero de 1929 y ratificado por Colombia el 7 de diciembre de 1938 y por los Estados Unidos el 16 de abril de 1935. Tengo también el honor de referirme a las conversaciones recientemente mantenidas entre representantes de nuestros dos Gobiernos en relación a las actividades de empresarios norteamericanos destinadas a promover el desarrollo de los recursos económicos y la capacidad de producción en Colombia y a los seguros, reaseguros y las garantías de dichas actividades, los cuales serán administrados, ya sea directamente por la Overseas Private Investment Corporation (“OPIC”), o bien por compañías mercantiles de seguros o de reaseguros en virtud de contratos suscritos por éstas con la mencionada empresa.

Como resultado de dichas conversaciones, tengo el honor de someter a la consideración de Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la propuesta que se expresa en los siguientes términos:

Su Excelencia

George P. Shultz

Secretary of State

ARTICULO PRIMERO

Para efectos del presente canje de notas se entenderá por “Cobertura” cualquier seguro, reaseguro o garantía de inversión que emitan OPIC o cualquier entidad sucesora de ésta. Por “Entidad Emisora” se entenderá a OPIC o cualquier entidad sucesora de ésta, en la medida en que tenga un interés en cualquier Cobertura, ya sea como una de las partes o como sucesora de un contrato que proporcione Cobertura, o bien como agente para la administración de la Cobertura.

ARTICULO SEGUNDO

Los procedimientos establecidos en el presente canje de notas se aplicarán sólo respecto de la Cobertura de proyectos o actividades autorizadas por el Gobierno de Colombia o a proyectos para los cuales se solicita Cobertura relacionada con licitaciones o contrataciones con el Gobierno de Colombia o con cualquier entidad pública colombiana para el suministro de bienes o servicios.

ARTICULO TERCERO

(a) Si la Entidad Emisora efectuare un pago a cualquier persona natural o jurídica amparada por la Cobertura, el Gobierno de Colombia reconocerá, con sujeción a lo dispuesto en el Artículo Cuarto del presente canje de notas, la transferencia a la Entidad Emisora de todos los fondos, créditos, bienes o inversiones a cuenta de los cuales se efectuare el pago conforme a dicha Cobertura; así como también reconocerá el nombramiento recaído en la persona natural o jurídica a quien como agente o tenedor fiduciario de la Entidad Emisora en Colombia, le hubiere sido cedido por la Entidad Emisora cualquier derecho, título, privilegio, derecho de reclamación o motivo que fundamentalmente una demanda que exista o que pudiere surgir en relación con dicho pago y que constituya un derecho efectivo a favor de la Entidad Emisora sobre todos los fondos, créditos, bienes o inversiones a cuenta de los cuales se efectuare el pago conforme a dicha Cobertura.

(b) En lo que respecta a cualesquiera intereses transferidos o cedidos en virtud del presente Artículo, ni la Entidad Emisora, ni la persona natural o jurídica que hiciere sus veces en Colombia como agente o tenedor fiduciario, reclamarán mayores derechos que los acordados a la parte cesionaria amparada por la Cobertura.

(c) La emisión de Cobertura realizada fuera de Colombia, en relación con un proyecto o actividad en Colombia, se regirá por la ley del lugar donde se celebre.

ARTICULO CUARTO

En la medida en que las leyes de Colombia invaliden o prohiban, total o parcialmente, la adquisición por la Entidad Emisora de cualesquiera intereses de una parte amparada por la Cobertura sobre propiedades dentro del territorio de Colombia, el Gobierno colombiano permitirá a dicha parte y a la Entidad Emisora efectuar los arreglos necesarios para que dichos intereses sean transferidos a una entidad autorizada para poseerlos de conformidad con las leyes de Colombia.

ARTICULO QUINTO

El Gobierno de Colombia otorgará a las sumas en moneda de curso legal en Colombia que sean adquiridas por transferencia por la Entidad Emisora al amparo de tal Cobertura, un tratamiento no menos favorable, en cuanto a su uso y conversión, que el que hubiese recibido la parte amparada por dicha Cobertura. Tales sumas en moneda de curso legal en Colombia podrán ser transferidas por la Entidad Emisora a la Embajada de los Estados Unidos en Colombia y, una vez realizada tal transferencia, serán de absoluta disposición de la Embajada y otras agencias oficiales del Gobierno de los Estados Unidos para sus actividades en Colombia.

ARTICULO SEXTO

(a) Toda controversia que se suscitere entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia en condición de soberanos respecto de la interpretación del texto del presente canje de notas, o que en opinión de cualquiera de los dos Gobiernos entrañare una cuestión de derecho internacional público que emane de cualquier proyecto o actividad que estuviere bajo el amparo de una Cobertura emitida conforme al presente canje de notas se resolverá, en la medida de lo posible, mediante negociaciones directas entre los dos Gobiernos. Si tal controversia no pudiere ser resuelta por los dos Gobiernos por mutuo acuerdo dentro de un período de tres meses subsiguientes a la fecha en que se solicitaré la celebración de las citadas negociaciones, la controversia, inclusive el asunto de si se trata o no de una cuestión de derecho internacional público, se someterá por iniciativa de cualquiera de los dos Gobiernos a un tribunal arbitral, el cual emitirá su laudo de conformidad con el Artículo Séptimo.

(b) Nada de lo dispuesto en el presente canje de notas limitará los derechos basados en el derecho internacional que pudiere alegar cada Gobierno en el ejercicio de su capacidad de Estado soberano.

ARTICULO SEPTIMO

El tribunal arbitral se establecerá y funcionará de la siguiente manera:

(a) Cada Gobierno nombrará un árbitro; los dos árbitros así nombrados designarán de mutuo acuerdo a un Presidente, el cual deberá ser un ciudadano de un tercer Estado y ser nombrado por los dos Gobiernos. Los árbitros se nombrarán dentro de un plazo de dos meses y el Presidente dentro de un plazo de tres meses a partir de la fecha de recepción de la petición de arbitraje por cualquiera de los dos Gobiernos. Si no se efectuaren tales nombramientos dentro de los plazos arriba estipulados, cualquiera de los dos Gobiernos podrá, en ausencia de cualquier otro acuerdo, solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que efectúe el nombramiento o nombramientos necesarios y ambos Gobiernos convienen en aceptar dicho nombramiento o nombramientos.

(b) El tribunal fundamentará su laudo en los principios y reglamentos pertinentes de derecho internacional público. El tribunal decidirá por mayoría de votos. Su laudo será definitivo y obligatorio para ambas partes.

(c) Cada uno de los dos Gobiernos pagará los gastos de su árbitro y de su representación en las actuaciones ante el tribunal arbitral; los gastos del Presidente y las demás costas ocasionadas serán sufragados en partes iguales por los dos Gobiernos. El tribunal arbitral podrá adoptar disposiciones relativas a las costas que sean compatibles con lo que antecede.

(d) En todas las demás cuestiones, el tribunal arbitral reglamentará sus propios procedimientos.

ARTICULO OCTAVO

El presente canje de notas continuará en vigencia hasta seis meses después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos reciba una nota del otro informándole de su intención de dejar de ser parte en el mismo. En tal caso, las disposiciones del canje de notas con respecto a Coberturas emitidas antes de dicha denuncia permanecerán en vigencia durante el plazo de tales Coberturas, pero en ningún caso más allá de los veinte años de la denuncia del canje de notas. La presente nota redactada en el idioma inglés y la contestación en español de igual tenor que constituirán el canje de notas, tendrán el mismo valor.

Al recibirse una nota de Vuestra Excelencia en el sentido que las disposiciones que anteceden son aceptables para el Gobierno de Colombia, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que esta nota y su contestación a la misma constituyen un acuerdo sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos.

Ruego a Vuestra Excelencia aceptar las expresiones de mi más alta consideración y estima."

Tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que la nota arriba transcrita ha sido aceptada por mi Gobierno. Por lo tanto, dicha nota y esta aceptación constituyen un acuerdo sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos.

Ruego a Vuestra Excelencia aceptar las expresiones de mi más alta consideración y estima.

Rodrigo Lloreda

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

EMBASSY OF COLOMBIA
WASHINGTON

April 3, 1985

Excellency:

I have the honor to refer to your note of this date, April 3, 1985, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the note transcribed above has been accepted by my Government. Therefore, that note and this acceptance constitute an agreement on this subject between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem.

RODRIGO LLOREDA

His Excellency
George P. Shultz
Secretary of State

1. Translation provided by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de Colombie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 3 avril 1985

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la garantie des investissements, signé par nos deux gouvernements le 5 octobre 1962 et au Traité général d'arbitrage interaméricain, signé par nos deux gouvernements le 5 janvier 1929 et ratifié par la Colombie le 7 décembre 1938 et par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1935. Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements relatifs aux activités de dirigeants d'entreprise nord-américains qui encouragent le développement des ressources économiques et de la capacité de production en Colombie et au sujet des assurances, des réassurances et des garanties desdits investissements qui sont administrés soit directement par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), soit par des sociétés d'assurances ou de réassurances commerciales en vertu d'arrangements conclus entre ces dernières et l'OPIC.

À la suite de ces entretiens, je soumets à votre examen, au nom de mon gouvernement, la proposition suivante :

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par "assurance ou garantie" toute assurance, réassurance ou garantie relative à l'investissement qui est émise par l'OPIC ou par tout organisme subrogé. L'expression "assureur" fait référence à l'OPIC ou à tout organisme abrogé dans la mesure de leur participation à toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article deux

Les procédures définies dans le présent échange de notes s'appliquent uniquement aux assurances et aux garanties relatives à des projets ou activités autorisés par le Gouvernement de la Colombie ou à des projets pour lesquels une assurance ou une garantie est exigée en ce qui concerne des soumissions ou des contrats auprès du Gouvernement de la Colombie ou de toute entité gouvernementale colombienne en vue de la fourniture de biens ou de services.

Article trois

- a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à une partie en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la Colombie doit, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, admettre la cession à l'organisme émetteur de toutes devises, crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie, et considérer la nomination d'une personne physique ou morale, en tant qu'agent fiduciaire ou titulaire de l'organisme émetteur en Colombie, et à laquelle l'organisme émetteur a cédé tous les droits, titres, priviléges, créances ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion avec ledit paiement et qui constitue un droit effectif dont bénéficie l'organisme émetteur sur l'ensemble des devises, crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie;
- b) Ni l'organisme émetteur ni l'agent fiduciaire ou l'organisme détenteur agissant en son nom en Colombie ne revendiquent plus de droits que ceux dont jouit la partie cédante en vertu d'une assurance ou d'une garantie sur les droits transférés ou cédés en vertu du présent article;
- c) L'émission d'assurances ou de garanties en dehors du territoire de la Colombie au titre de projets ou d'activités réalisés en Colombie est soumise aux dispositions de la législation du pays où s'effectue l'émission.

Article quatre

Dans la mesure où la législation colombienne invalide totalement ou en partie ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par une partie couverte par une assurance ou une garantie sur toute propriété sur le territoire de la Colombie, le Gouvernement de la Colombie autorise ladite partie et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation de la Colombie.

Article cinq

Les montants en monnaie légale de la Colombie acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie bénéficient, de la part du Gouvernement de la Colombie, d'un traitement qui n'est pas moins favorable quant à leur utilisation et à leur conversion que le traitement qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par la partie couverte par une assurance ou une garantie. Lesdits montants peuvent être transférés, en monnaie légale de la Colombie, par l'organisme émetteur à toute ambassade des États-Unis d'Amérique en Colombie et ledit transfert est librement utilisable par l'ambassade et autres organismes officiels du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour leurs activités en Colombie.

Article six

- a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie, dans le cadre de leur pouvoir souverain, relatif à l'interprétation du

libellé de l'échange de notes ou qui, de l'opinion de l'un des deux gouvernements, soulève une question de droit international ayant trait à tout projet ou activité pour lequel une assurance ou une garantie a été émise, conformément audit échange de notes, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément à l'article 7;

b) Aucune disposition du présent échange de notes ne limite le droit de chaque gouvernement de faire valoir une créance en vertu du droit international dans le cadre de son pouvoir souverain.

Article sept

Le tribunal arbitral est constitué et fonctionne de la manière suivante :

a) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent d'un commun accord un président qui doit être un ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux gouvernements. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires; et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations;

b) Le tribunal fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international. Le tribunal se prononce par un vote à la majorité. Sa décision est définitive et de caractère obligatoire;

c) Chaque gouvernement prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa défense devant le tribunal arbitral; les frais du président et autres frais sont assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal peut adopter, en ce qui concerne les frais, des règles compatibles avec les dispositions qui précèdent;

d) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article huit

Le présent échange de notes reste en vigueur pendant six mois à compter de la date de la réception d'une note par laquelle l'un des deux gouvernements fait savoir à l'autre qu'il a l'intention de ne plus en être partie. En pareil cas, les dispositions de l'échange de notes relatives aux garanties émises avant ladite dénonciation resteront applicables tant que dureraient ces garanties, mais ne peuvent en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de la date à laquelle l'échange de note a été dénoncé.

La présente note en anglais et votre réponse en espagnol, libellées dans des termes semblables constituant un accord conclu entre nos deux gouvernements, font également foi.

Dès réception d'une note de votre part confirmant que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la Colombie, le Gouvernement des États-Unis

d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

GEORGE P. SHULTZ

Son Excellence
Monsieur Rodrigo Lloreda
Ambassadeur de la Colombie

II

L'Ambassadeur de Colombie au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE COLOMBIE

WASHINGTON

Le 3 avril 1985

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 3 avril 1985 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que la note susmentionnée a été approuvée par mon gouvernement. Par conséquent, la présente note et son acceptation constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

RODRIGO LLOREDA

Son Excellence
Monsieur George P. Shultz
Secrétaire d'État